

## Formations en traduction/interprétation arabe <-> français/allemand

| Où et quoi ?  | Lien :  |
|---|---|
| <b>SUISSE</b>   |   |
| PDF qui montre les options possibles de la Hochschule für Angewandte Wissenschaften (Université des sciences appliquées de Zurich), <b>Zurich</b> -> problème : on étudie trois langues, une maternelle et deux « étrangères », l'arabe ne peut qu'être deuxième langue étrangère (et ceci seulement s'il y a un minimum de 6 participants avec assez de connaissances préalables). Allemand et anglais sont impératifs dans le cursus.   | <a href="http://www.zhaw.ch/fileadmin/user_upload/linguistik/PDFS/Studium/Bachelor/BA-%C3%9Cbersetzen_Brosch%C3%BCre_fr.pdf">http://www.zhaw.ch/fileadmin/user_upload/linguistik/PDFS/Studium/Bachelor/BA-%C3%9Cbersetzen_Brosch%C3%BCre_fr.pdf</a> |
| Site de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de <b>Genève</b> : possibilité de faire un Baccalauréat en Communication Multilingue. Il faut toujours choisir une langue active (langue maternelle ou de culture, considérée comme langue active utilisée comme langue d'arrivée utilisée en traduction). L'arabe ne peut qu'être langue active, combinée avec les deux langues passives français et anglais. L'arabe n'est pas donné comme langue passive. | <a href="http://www.unige.ch/traduction-interpretation/index.html">http://www.unige.ch/traduction-interpretation/index.html</a>   |
| <b>FRANCE</b>   |   |
| <b>Paris</b> : L'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) à Paris III (Sorbonne Nouvelle) a un Master Professionnel en traduction technique. Les combinaisons offertes sont normalement trilingues (A, B, C), exceptionnellement bilingues, et incluent l'arabe sous réserve d'un effectif minimal de 4 étudiants. Le français doit obligatoirement être la langue A ou B.   | <a href="http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-traduction-editoriale-economique-et-technique-169479.kjsp">http://www.univ-paris3.fr/master-professionnel-traduction-editoriale-economique-et-technique-169479.kjsp</a>                     |
| <b>Paris</b> : L'Université Paris VII (Diderot) propose un MA en traduction littéraire professionnelle. Il semblerait qu'il n'y a dans certains cursus que 3 crédits à faire sur la base de la traduction de l'arabe en français. Il faudrait faire des recherches plus amples pour connaître les formations proposées.   | <a href="http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/index">http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/index</a>   |
| <b>Paris</b> : L'Université Paris VIII offre un Master professionnel de traduction spécialisée, dont un parcours spécialisé en traduction littéraire, « Traduire le livre », qui propose l'arabe comme langue de travail.   | <a href="http://www2.univ-paris8.fr/T3L/article2.php3?id_article=8">http://www2.univ-paris8.fr/T3L/article2.php3?id_article=8</a>   |
| <b>Lyon</b> : L'Université Lumière Lyon 2 propose un Master 2 en traduction littéraire et édition critique, ouvert aux titulaires d'un Master 1 ou équivalent. L'arabe est offert en combinaison français > arabe ou arabe > français.  | <a href="http://langues.univ-lyon2.fr/rubrique-215-MASTER-specialite-TLEC.html">http://langues.univ-lyon2.fr/rubrique-215-MASTER-specialite-TLEC.html</a>   |
| <b>Aix-Marseille</b> : L'Université Aix-Marseille offre un Master de Traduction Professionnelle-LEA trilingue, avec une combinaison possible français (A)- anglais (B) – arabe (C). Le cursus prend la forme d'un Master 1 et d'un Master 2 avec spécialisation dans des domaines techniques.   | <a href="http://allsh.univ-amu.fr/lc/master/traduction">http://allsh.univ-amu.fr/lc/master/traduction</a>   |
| <b>Strasbourg</b> : L'Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales de l'Université de Strasbourg propose un Master en traduction professionnelle qui inclut l'arabe. L'admission requiert une expérience professionnelle dans le domaine de la traduction.  | <a href="http://itiri.unistra.fr/masters-traduction/traduction-professionnelle/#c47537">http://itiri.unistra.fr/masters-traduction/traduction-professionnelle/#c47537</a>   |
| <b>BELGIQUE</b>   |   |
| <b>Bruxelles</b> : L'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI) de la Haute Ecole de Bruxelles a un Master en traduction multidisciplinaire disponible en combinaison français-anglais-arabe.  | <a href="http://www.isti.eu/fr">http://www.isti.eu/fr</a><br>et<br><a href="http://www.isti.eu/fr/content/arabe">http://www.isti.eu/fr/content/arabe</a>  |
| <b>ALLEMAGNE</b>  |   |
| « Arabische Sprach- und Uebersetzungswissenschaft », Université de <b>Leipzig</b> . Cursus possibles: Magister, Diplom-Uebersetzer, Diplom-Dolmetscher. On peut même apprendre en MA l'interprétation dans les conférences (Konferenzdolmetschen).  | <a href="http://www.orient.uni-leipzig.de/institut/struktur/arabische-sprach-und-uebersetzungswissenschaft/">http://www.orient.uni-leipzig.de/institut/struktur/arabische-sprach-und-uebersetzungswissenschaft/</a>                                 |
| Site de l'Université Gutenberg Mainz (à <b>Germersheim</b> ): l'arabe est enseigné en BA ou MA dans une combinaison de modules appelée : MA ou BA en « Sprache, Kultur, Translation ». Il faut donc prendre également des modules thématiques, conçus pour donner l'arrière-fonds à la traduction.  | <a href="http://www.fb06.uni-mainz.de/arabisch/">http://www.fb06.uni-mainz.de/arabisch/</a>   |
| Haute Ecole de <b>Magdeburg</b> -Stendal : il y a un (seul) cursus proposé en rapport avec l'arabe : MA Fachübersetzen (Deutsch/Englisch/Arabisch).   | <a href="https://www.hs-magdeburg.de/studium/master/fachuebersetzen-arabischdeutschenglisch.html">https://www.hs-magdeburg.de/studium/master/fachuebersetzen-arabischdeutschenglisch.html</a>   |
| L'université de <b>Bonn</b> (Institut für Orient- und Asienwissenschaften, IOA) propose un MA avec focus „Arabische Sprache und Translation“.   | <a href="http://www.ioa.uni-bonn.de/studium/master/arabische-sprache-und-translation">http://www.ioa.uni-bonn.de/studium/master/arabische-sprache-und-translation</a>   |
| <b>LIBAN</b>  |   |
| <b>Beyrouth</b> : L'Université Saint-Joseph a une Ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, laquelle propose des Masters en traduction et en interprétation. Toutes les formations offertes demandent toutefois l'arabe en langue A, avec le français et l'anglais en langues B et C respectivement.   | <a href="http://www.etib.usj.edu.lb/index.html#">http://www.etib.usj.edu.lb/index.html#</a>   |
| <b>MAROC</b>  |   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Beni Mellal</b> : L'Université Sultan Moulay Slimane a un Master LIT en Langues Informatique et Traduction en arabe - français - anglais. Une maîtrise courante de l'arabe semble attendue. | <a href="http://www.flshbm.ma/index.php/masters/lit">http://www.flshbm.ma/index.php/masters/lit</a>                     |
| <b>TUNISIE</b>   |   |
| <b>Tunis</b> : L'Université de Tunis El Manar a au sein de son Institut Supérieur des Sciences Humaines de Tunis un Master professionnel en Traduction appliquée.                              | <a href="http://www.utm.rnu.tn/documents/formations/issht.pdf">http://www.utm.rnu.tn/documents/formations/issht.pdf</a> |

Sites généraux:

- <http://www.uebersetzer-studium.de/html/unis.htm> (où trouver des formations en traduction en Allemagne)
- <http://www.atlf.org/Formation-a-la-traduction.html> (site des traducteurs littéraires de France)